

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

INSTITUCION OFICIAL FUNDADA EN 1838

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA MAME

COMPUESTO POR EL PADRE PREDICADOR

FRAY DIEGO DE REYNOSO,

DE LA ORDEN DE LA MERCED,

IMPRESO POR FRANCISCO ROBLEDO EN 1644

Y REIMPRESO CON UNA BREVE NOTICIA ACERCA DE LOS MAMES
Y DE SU LENGUA

POR

ALBERTO MARIA CARREÑO

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO

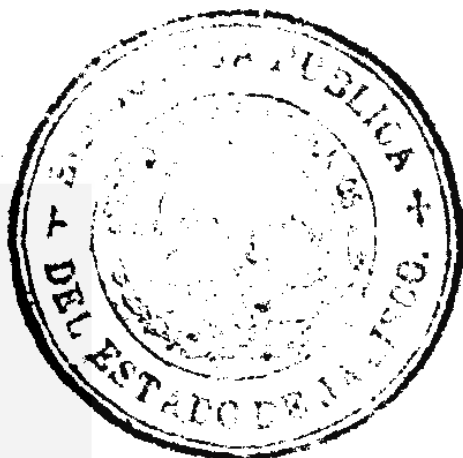


MEXICO

DEPARTAMENTO DE IMPRENTA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO

19 CALLE DE FLORENO MATA NUM. 8

1916



La Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística posee una valiosa colección de manuscritos relacionados con las lenguas aborígenes, y yo hubiera deseado que la impresión de tales manuscritos hubiera sido revisada por el Secretario Perpetuo de dicha Corporación, Sr. Lic. D. Francisco Belmar, porque aun cuando hubiera tenido a mi cargo el trabajo material de cuidar de la impresión, él habría podido hacer importantes comentarios sobre las lenguas a que tales manuscritos se refieren.

Si entre los mexicanos que se han dedicado al estudio de las lenguas indígenas podemos considerar tal vez a Don Francisco Pimentel como al más conspicuo de ellos en el siglo pasado,¹ podemos quizá considerar al Sr. Belmar como al primero entre los contemporáneos; pero su ausencia de la capital por una parte, y por otra, su salud quebrantada, podrían retardar por algún tiempo la publicación de los manuscritos, y por ello me he resuelto a darlos a las prensas sin aguardar el regreso y el alivio de aquel respetable amigo mío.

Yo carezco de conocimientos acerca de las lenguas indí-

¹ Nuestro sabio Orozco y Berra, al escribir su notabilísima Geografía de las lenguas, declaró que no se había dedicado al estudio de éstas en sí mismas.

genas y por esta circunstancia no podré expresar nuevas ideas sobre su formación, sobre su estructura y sobre las demás peculiaridades suyas; pero procuraré hacer un esfuerzo para presentar, junto con los manuscritos, las opiniones de quienes son autoridades respecto de las lenguas a que respectivamente se refieren tales documentos.

El primero que he escogido para publicar hoy es el "Vocabulario de la lengua mame," compuesto por el padre predicador Fray Diego de Reynoso, de la Orden de la Merced. Este Vocabulario fué impreso en 1644 por Francisco Robledo; pero es tan raro, que no he podido haber a las manos un ejemplar. La copia manuscrita que posee la Sociedad de Geografía y que me ha servido para esta reproducción, fué hecha por el sabio D. Francisco Pimentel, quien la obsequió a la Sociedad y consta de noventa y ocho páginas en 4º mayor.

Es de deplorarse que la Sociedad no tenga sino el Vocabulario, porque la obra de Reynoso comprende el "arte, vocabulario, confesionario y modo de administrar el Santo Sacramento de la Eucaristía y Doctrina Cristiana," por más que ni el mismo Pimentel tuvo sino el arte y el vocabulario, según declara en su estudio sobre aquella lengua; pero es casi seguro que existió el confesionario y el modo de administrar el Santo Sacramento de la Eucaristía, etc., porque Beristain lo menciona en su Biblioteca, sin hacer la observación que años más tarde formuló el Sr. Pimentel respecto del ejemplar que poseía.

¿Dónde se habla la lengua mame y quiénes la hablan?

Esta lengua se habla en parte de Guatemala y en parte del Estado de Chiapas.

"El mame o pocoman, dice Balbi, lo usan los mames y pocomanes, que parecen no ser mas que dos tribus de una

misma nación, la cual formaba un Estado poderoso en Guatemala. Se extendió por el Distrito de Huehuetenango, en la provincia de este nombre, y por otra parte de la de Quetzaltenango, así como por el Distrito de Soconusco en Chiapas. En todos estos lugares se habla mame o pocoman, lo mismo que en Amatitlán, Mixco y Petapa de la provincia de Zacatepec o Guatemala, en Chalchuapa, perteneciente a la de San Salvador, y en Mito, Jalapa y Jilotepec, de la de Chiquimula." ¹

Pimentel hace ver que aunque de lo dicho por Balbi parece resultar que el mame y el pocoman son un mismo idioma, él no lo cree así, porque Juarros en su Historia de Guatemala, al enumerar las lenguas del país cita a aquellas dos como diferentes.

El Sr. D. Enrique Santibáñez, en su Monografía intitulada "Chiapas, Reseña Geográfica y Estadística," asegura que la lengua mame se habla en los Municipios de Tapachula y Unión Juárez, pertenecientes al Departamento de Soconusco y en los Municipios de Amatenango, Comalapa, Porvenir, San Antonio, La Grandeza, San Francisco Motozintla, San Isidro Siltepec y San Pedro Remate, pertenecientes al Departamento de Mariscal, y agrega:

"Los mames se extienden en una ceja paralela a la frontera de Guatemala de Sur a Norte desde Tapachula al Departamento de Mariscal. Todos los que corresponden a este Departamento son pueblos que pasaron a Mexico conforme al Tratado de límites del año de 1882. La nación mame que conquistó Jorge de Alvarado, como Teniente de su hermano Pedro, usa su propio idioma y el castellano." ²

1 Pimentel. Obras completas. Tomo II.—Pág. 215.

2 Santibáñez Op. cit., pág. 17.

El Sr. Santibáñez, en el estudio que leyó en la Sociedad de Geografía y Estadística, al presentarse como miembro de dicha Corporación, hizo esta misma distribución de los mames en el Estado de Chiapas; pero incurrió en el error, de pluma seguramente, de considerar como pertenecientes al Departamento de Comitán los Municipios de Amatenango, Comalapa, etc., que corresponden al Departamento de Mariscal.¹ Este error lo corrigió más tarde en la monografía anteriormente citada, y que publicó con el título de "Chiapas, Reseña Geográfica e Histórica;" y si llamo sobre esa circunstancia la atención, es debido tan sólo a que el Sr. Belmar citó a la letra una parte de la opinión del Sr. Santibáñez en un estudio inédito, aunque impreso en parte, y que yo me he atrevido a llamar "Filología Indígena."²

¿Entre qué lenguas indígenas debe ser clasificada la lengua mame?

Orozco y Berra en su interesantísima "Geografía de las lenguas" la coloca en la familia "Huasteca, maya, quiché," y forma de esa familia el grupo XII en la siguiente forma:

"MAM, MAME, MEM, ZAKLOHPAKAP (hablado) por los mames, men, zaklohpakaps en Chiapas y en Guatemala.

"POKOMAN, POCOMAN, por los pocomanes en Guatemala.

"POKONCHI, POCONCHI, por los poconchis en Guatemala.

"CAICHI, KACHI, KAKCHI, por los caichis, en Guatemala.

"COXOH, en Guatemala.

1 *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*. Quinta época. 1909. Volumen 39, pág. 67.

2 Belmar op. cit.—Prólogo, p. L.

“IXIL, IHIL, IZIL, por los ixiles en Guatemala.”¹

Orozco y Berra llama la atención, como Pimentel, acerca de que el MAME y ZAKLOHPAKAP es hermano del quiché; hace ver que Juarros, debido a la redacción de su estudio, en algún lugar parece dejar entender que el MAM y el POCOMAN son uno mismo, cosa que no es exacta según se desprende aun de la misma obra de Juarros en lugares distintos; y formula una observación semejante respecto de Balbi, que “hace sinónimas las palabras MAME y POCOMAN en el número 682 y aun parece que duda si el POCOMAN es el POCONCHI.”²

Belmar también agrupa el mame con los “dialectos mayanos” y considera como dialectos del mame, a su vez, al POCOMAN, POKONCHE, COXOH e IXIL.

Veamos ahora, siquiera sea brevísimamente, los escasos datos que existen acerca de los mames.

Parece que estos indios vivieron en Soconusco formando un pueblo de importancia desde tiempos muy remotos, pueblo que se gobernaba en forma independiente hasta que los olmecas vinieron a destruir su señorío. Torquemada, hablando de los indios de Nicoya y de los de Nicaragua, dice:

“Según se platica, entre los Naturales de esta Tierra, maiormente los Viejos, dicen, que los indios de Nicaragua y los de Nicoya (que por otro nombre se dicen Mangnes) antiguamente tuvieron su Habitación en el Despoblado de Xoconochco, que es la Governación de México. Los de Nicoya decienden de los Chololtecas. Moraron acia la Sierra, la Tierra adentro; y los Nicaraguas, que son de la de Anahuac, Mexicanos, habitaban acia la costa del Mar del Sur.

1 Orozco y Berra. Geografía de las lenguas, p. 58.

2 Orozco y Berra. op. cit., p. 168.

La vna y la otra era mui gran multitud de Gente; dicen que avra siete u ocho edades, o vidas de viejos, y estos que vivian larga vida, hasta venir a ser mui Ancianos, que vivian tanto, que de Viejos los sacaban al Sol.

“En aquel tiempo vino sobre ellos, vn grande Exercito de Gente, que se decían Olmecas. Estos dicen que vinieron de acia México, y que antiguamente habian sido Capitales Enemigos de aquellos, que estaban poblados, en el Despoblado, que ahora es entre Xoconochco y Tequantepec. Estos Olmecas dieron Guerra, vencieron, y sujetaron a los naturales, y pusieronles grandes Tributos, y teníanlos tan Avasallados, que entre otras cosas, les demandaban grande número de Mugerres Doncellas, para tomar por Mugerres, y para servirse de ellas. Asimismo les demandaban cada día, que se les diesen, de cada Pueblo, dos Niños; no supieron declarar los Indios, que dieron esta relación, si querían estos para sacrificar, o para comer, o para servicio. Avian tambien de darles cada día cien Gallinas, y servianse de ellos como de Esclavos: y en recibiendo el menor descontentamiento del Mundo, de su servicio, luego los flechaban.”¹

Bernal Díaz del Castillo, al dar cuenta de su arribo a Soconusco con la expedición encabezada por Alvarado, y de que el mismo Bernal Díaz formaba parte, asienta: “.....desde tehuantepeque fue A la provincia de soconusco que era En aquel tiempo muy poblada de más de quinze mill vezinos y tambien le rescibieron de paz y le dieron vn presente de oro y se dieron por vasallos de su mḡ aunque poco despues opusieron con los demás indios una tenas y decidida resistencia.”² Y describe aquel lugar diciendo:

1 Torquemada. Monarquía indiana. Tomo I, p. 331.

2 Bernal Díaz del Castillo. Cap. CXXIIII.

“..... Soconusco que Esta entre Guatemala y guajaca..... solía estar poblado de más de quinze mill vezinos y tenían sus cásas y guertas de cacahuatales muy buenas y toda la probinçia hecha vn vergel, de árboles de cacahuatales y era muy apacible.....”¹

El mismo cronista añade que algunos años después de que él conoció la población estaba “tan fatigada y des poblada que no ay en Ella mill y dozcientos vezinos.....” que habían desaparecido los demás, unos muertos de “pestilencia” y otros porque no los dejaban reposar “los alcaldes mayores y corregidores y alguaçiles que tienen y de muchos clérigos y curas que les ponen los prelados y ciertamente hay tantos que ^{la} mitad sobran.....”²

Antes, sin embargo, de que los españoles llegaran, según otra versión, parece que los mames que aun quedaban en Soconusco se vieron atacados y vencidos por los toltecas, cuyo jefe dió a un hermano suyo el señorío de los mames. “Más tarde mames y toltecas tuvieron varias guerras con sus confinantes los Quichés, hasta que un rey de éstos, Kikab II, los derrotó completamente, al grado de que los mames tuvieron que ocultarse en los bosques.

“En fin, Ahuizotl, octavo rey de México, mandó sus ejércitos triunfantes hasta Guatemala quedando desde entonces los habitantes de Soconusco dependientes y tributarios del imperio.”³

Juarros refiriéndose a la política de Ahuizotl respecto de aquella región del país, asienta lo que sigue:

“Ahutzol, octavo rey de México, no habiendo podido subyugar por armas las poderosas naciones que domina-

1 Bernal Díaz del Castillo. Loc. cit.

2 Loc. cit.

3 Pimentel. Obras completas. Vol. II, p. 216.

ban este reino, Kichéés, Kachiqueles, Mames, Tzendales, Quelenes, Sapotecas; ocurrió al ardid, enviando gran número de indios, bajo la conducta de cuatro capitanes y un general, que introducidos en esta región con el título de mercaderes, se poblaron a lo largo de las costas del mar del Sur: era la mira de este emperador tener gente de su parte establecida en estos países, que le ayudasen a hacer la guerra a los señores que reinaban en ellos; pero la muerte cortó el hilo a su trama, casi al mismo tiempo que la urdía. Estos indios eran de la plebe de los mexicanos, y así hablaban la lengua mexicana corrompida, como la hablan los niños, motivo porque se les llamó Pipiles, que en dicho idioma quiere decir muchachos. Se propagó la nación de los Pipiles en este reino inmensamente, y se extendió por las provincias de Zonzonate, San Salvador y San Miguel, como se colige de los muchos pueblos de dichas provincias, que usan la lengua pipil.”¹

Es curioso hacer notar que los autores no parecen estar de acuerdo acerca de la verdadera razón para llamar MAME a la lengua a que me vengo refiriendo y mames a los indios que la hablan. El Padre Reynoso asegura en su ARTE, según nos hace saber Pimentel, “que a esta lengua llaman mame e indios mames a los de esta tierra (Soconusco) porque ordinariamente hablan y responden con esta palabra que quiere decir PADRE. . . .”²

Por su parte Orozco y Berra dice: “Si hemos de creer otras noticias, el verdadero nombre de la lengua y de la tribu es MEM, que quiere decir tartamudos,³ que los pueblos que primero los oyeron hablar encontraron semejanza entre

1 Juarros. Vol. II, pág. 81. Orozco y Berra. Op. cit., pág. 89.

2 Pimentel. Obras completas. Vol. II, p. 216.

3 En lengua quiché mem significa mudo.

los tardos para pronunciar y la manera como aquellos decían su lengua.”¹

Brasseur de Bourbourg sostiene esta misma opinión y dice: “Cuando los cakchiqueles penetraron por la primera vez en las montañas de Tagna,² donde se hablaba sólo maya, quedaron sorprendidos de la dureza aparente del lenguaje, así como de la dificultad que existía para pronunciar los sonidos guturales y sobre todo los labiales tan comunes en la lengua de Yucatán.³ Estos bárbaros no hablaban claramente,⁴ dice la tradición, respecto de los habitantes de este lugar: sólo ellos eran capaces de hablar su lengua, y he aquí por qué se les llamó MEM o tartamudos.⁵ Esta palabra expresa claramente la dificultad que experimentaron los cakchiqueles y la calidad de los sonidos. MEM convertida en MAME⁶ por los españoles sirve desde entonces para designar, por regla general, a las naciones que conservaron su antigua lengua y que permanecieron más o menos independientes de los extranjeros que los rodeaban.”⁷

A su vez el Lic. D. Vicente Pineda, en su “Historia de las Civilizaciones habidas en el Estado de Chiapas,” asegura

1 Orozco y Berra. Op. cit., p. 24.

2 Hasta donde es posible juzgar hoy, la montaña de Tacna tal vez formaba parte de lo que actualmente se llama “los Altos de Guatemala.”

3 Las consonantes dobles, ppo, kka, forman un sonido breve y duro muy común en esta lengua.

4 MS. Cakchiquel o Mem. de Tecpan Atillan.

5 Mem quiere decir tartamudo y mudo. Es una palabra perfectamente imitativa. La pronunciación de las palabras de esta lengua así como las del yucateco, parecen, al principio, provenir de tartamudos.

6 La palabra *mam* tiene su sentido enteramente diverso en las lenguas de estos países; quiere decir anciano, viejo, y se aplica a las personas ilustres, a los jefes de tribus, como de la palabra *Senior* hemos hecho *Señor*.

7 M. L'Abée Brasseur de Bourbourg. Histoire des Nations Civilisées du Mexique et de la Amérique-Centrale, p. 119.

que mame significa ABUELO, y MAM es una negación: como MAME-CAN, no quiero.¹

Veamos ahora lo que se refiere a la gramática de la lengua mame.

Pimentel, a quien seguiré literalmente en algunos casos, da como letras del alfabeto: a, b, ch, e, h, i, k, l, m, n, o, p, t, u, v, x, y, z, y tz, y en una nota agrega: "según Reynoso carece el mame de cuatro letras, d, f, g, r; pero yo tampoco encuentro j, ll, ñ, s, por lo cual las omito. Respecto a la f es de advertir que aunque se encuentra ph no debe creerse que tiene aquella pronunciación, sino que se pronuncia separadamente cada letra; v. g., en ziphen, ahito, diré: zip-hen. Hay otra lengua que según el autor citado, es "un carácter que son dos o pegadas," pero agrega: "es lo mismo que si se escribiera y pronunciara con la letra k;" luego es inútil una letra nueva y extraña, y con la k nos basta."²

Debo advertir que a pesar de que Pimentel suprime la c, y lo mismo hace el padre Reynoso, hay muchas palabras en que, al menos siguiendo la ortografía empleada en el Vocabulario, se encuentra dicha letra a veces precedida y a veces seguida de la x, como en abuelo, icxman; nervio, ibocx, casos en que la c precede a la x y que son bastante frecuentes; y tibuitz-choxc, que significa mundo: y kohbit-choxc, labor de maíz. En algunos casos la c aparece empleada precediendo a la k, como en "así se está," axkahnock; ignoro si en este último caso se trata sólo de un error de pluma, porque, a decir verdad, la k por sí sola sería bastante para producir igual sonido.

Belmar, por su parte, en su obra inédita ya citada dice:

¹ Pineda. Op. cit., p. 129.

² Pimentel. Op. cit., p. 234.

“En el dialecto mame existen también las labiales p, b, v, lo mismo que en el huasteco.”

Según Marcelo Alejandro falta la f en este dialecto. “Fáltanle, dice, pronunciándolas como se debe, f, r, s, ll, k.” La p y la b son abundantes, y escasa la v.¹

A pesar de que, como he dicho al principio, mi ignorancia en cuestión de lenguas indígenas es completa, me permito diferir de la última opinión expresada por mi respetable amigo el Sr. Belmar, porque basta ver el Vocabulario de Reynoso para advertir que la letra v no es rara por cierto. Dada la época en que Reynoso escribió, empleó la v con una representación fonética igual a la que hoy tiene para nosotros la u y viceversa; sin confundir, pues, una letra con otra, puede, sin embargo, comprobarse lo que acabo de asentar.

Combinación de letras

“La h, dice Pimentel, (que es una aspiración) y aun más la k, abundan en este idioma, por lo cual es muy gutural. Generalmente la reunión de vocales y consonantes es proporcionada; sin embargo, en algunas palabras dominan las últimas, principalmente por la concurrencia de la k con otra consonante; v. g., kòkx, bellota; tzotz, cosa espesa; xookz, pozo; xtalbil, beneficio; tzubp, beso; tzutz, tejón. Empero hay otras voces en que abunda la vocal, como en ehaan, colar; loon, comer fruta; paan, confesar; xuut, costilla; chii, crecer; chaax, crudo; paak, cuchara; taal, suero; vuaiaiam, gritar; kuux, lama; zuum, limpiar; xuuh, mujer; cheem, moler maíz.”²

¹ Belmar. Op. cit., p. 31.

² Pimentel. Op. cit., p. 217.

Pronunciación

Pimentel nos hace saber que "las vocales son claras, la h es aspirada, y de que sea fuerte o suave resulta diferencia de significado; en las voces la v suena como g," y por su parte, Belmar dice: "Las lenguas quiché y mame usan también de los sonidos de x (sh), s (oz) y el de tz." ¹

Sílabas

El mismo Pimentel nos hace saber que las palabras son generalmente de dos o tres sílabas, pero que ha llegado a encontrar algunas palabras con siete, y agrega que es posible que existan palabras compuestas de un número de sílabas mayor todavía.

Al hablar de la formación de las sílabas debo hacer constar que en varios casos aparece la l que en castellano llamamos líquida, pero aun cuando para quien no está acostumbrado a la lectura de estas lenguas, a primera vista tal letra aparezca como líquida, es posible que sólo forme sílabas directas sin que sea parte de dichas sílabas la consonante que precede a la mencionada letra l; aun de esta manera, son raros los casos en que aparece en esta forma. Así por ejemplo, tenemos la palabra "base de columna," KUKLIL-CUCHAM; en este caso, nosotros podríamos leer: KU-KLIL; y la l sería líquida; pero es muy probable que la pronunciación sea esta otra: KUK-LIL y entonces deja de ser líquida para formar sílaba directa con la i.

Tenemos otro caso en que la duda puede ser mayor todavía, la palabra ETLEBIL, que significa condición, costum-

¹ Belmar. Op. cit., p. 53.

bre o naturaleza; parece a primera vista tener como líquida a la l y formar sílaba en esta forma: E-TLE-BIL, pero también pudiera ser ET-LE-BIL.

Para resolver por mi parte este punto, necesitaría escuchar directamente la pronunciación, ya que por desgracia ni el Padre Reynoso, ni Pimentel, ni Belmar dicen cosa alguna a este respecto; es, sin embargo, difícil para quien no está acostumbrado a escuchar estos idiomas, precisar con claridad estas minucias, que sólo son fácilmente perceptibles para oídos expertos.

Belmar, en su obra citada, dice: "En los dialectos de la familia mayana o maya-quiché, existen pocas sílabas de vocal. En el maya la formación principal silábica es:

"1º—De vocal y consonante, como ak, tortuga; AL-AH, aves; etc.

"2º—De consonante y vocal, como BA, topo.

"3º—De consonante, vocal y consonante como BAB, cangrejo; CHACH, mascar; CHUK, atisbar; etc.

"Esta misma formación existe en mame, tzotzil, huasteco, tzendal y huave."¹

Pimentel nos presenta los siguientes ejemplos de palabras formadas de una, dos y tres hasta siete sílabas:

"LOK, adobe.

AMAK, advenedizo.

KIVULAN, adorar.

KIVULALBIL, adoración.

IXPOCOMANEL, acusador.

KAHABTZINAMIAHUM, atormentar.

HIKUMILITAKAKAP, codiciar."²

1 Belmar. Op. cit., p. 109.

2 Pimentel. Op. cit., p. 217.

Palabras compuestas

Pimentel nos dice que aun cuando las palabras compuestas no se presentan con tanta frecuencia como en el mixteco y en el mexicano, no por esto dejan de usarse y nos da los siguientes ejemplos: VITZAMPAHIL, pecado consentido, compuesto de VITZAM, consentir y de PAHIL, pecado; KAKIH, dos días, de KABE, dos y de KIH, día; ELIKIM, quitar por fuerza, de ELI, salir y de IKIM, tomar; y por este estilo otros nombres y verbos compuestos.¹

Debo llamar la atención acerca de que hay muchas palabras en el Vocabulario en las cuales se advierte el empleo de voces nuevas para los indios, y así por ejemplo se ve la palabra "pan," CASTILLAMBUA-BAH, en la cual fácilmente se percibe la introducción de la palabra CASTILLAN.

Inútil es hacer constar que hay otras voces enteramente nuevas para los indios, como misa, etc., que se siguieron diciendo en castellano ya que no podía ser de otra manera; y así, por ejemplo, CELEBRAR MISA en el Vocabulario aparece BAMCHAM MISA.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

Riqueza del idioma

Llama la atención Pimentel acerca de que fácilmente puede verse que el idioma es rico en voces porque abundan verbos que por sí mismos expresan conceptos que exigen en lenguas tan ricas como el castellano, el empleo de auxiliares o de circunloquios y presenta los siguientes ejemplos: BIAM, poner nombre.

¹ Pimentel. Op. cit., p. 218.

ZUKUM, anudarse las enaguas.

PAOM, partir palos.

IPAM, tener paciencia.

BIZUM, tener pena.

PETIN, poner piedras.

IXPUKPIAM, saltar con un pie encogiendo el otro.

XIEKBEM, hacer señas.

IXMUTZBEM, hacer señas con los ojos.

XOON, tirar piedras.

BAKOH, torcerse la madera.

KUKE, ponerse el sol.

VAIAM, poner precio.¹

Copio en seguida a Pimentel.

Sinónimos

“Como ejemplos de sinónimos pondré:

BITZAN, cantar en general; OKE, cantar las aves.

XTALEM, amar; AHON, querer.

LEKON, sombra de árbol; IXNEUNOKX, sombra de hombre.

KAKZAM, tañer en general; ZUIM, tañer la chirimía; CHUNAM, tañer trompeta.

CHOVUIM, OKZAMIXBALON, vestirse; KOLBAM, vestirse; HUIPIL AMIN, vestirse enaguas.

MOELTZHUM, volver en general; TZAUH, volver de un lugar.

ZILIN o ZANNAHE, estar desnudo por pobreza; ZOPONHE, estar desnudo por deshonestidad.

¹ Pimentel. Op. cit., p. 218.

KUBIAKON, poner en general: PAKE, poner boca arriba; MUTZBAN, poner boca abajo; CHALE, ponerse de lado; HOKE, ponerse de bruces; CHOLBAN, ponerse en hilera.

Onomatopeyas

“Abundan las onomatopeyas, de que daré algunos ejemplos:

- TILILIN, ruido.
- TZUBP, beso.
- AIAM, bostezo.
- TOKOKON, cacarear.
- XENAHE, acezar.
- XEU, aliento.
- TZUP, escupitina.
- VUAIAM, gritar.
- XUP, soplo.
- ZILUM, zumbar.
- HULULUM, gruñir.
- KITZITZIM, rechinar.

Voces metafísicas

“Hay voces metafísicas bastantes para expresar conceptos como los siguientes:

- NAOM, acordarse o pensar.
- KUHZIBIL o KUIKUI, ánimo.
- TZALAKBIL, contento.
- NOABIL, entendimiento.
- BIZ, imaginación.
- BIZUM, imaginar o pensar.
- IXKANOABIL, olvido.

IPIBIL, paciencia.

NABAM, recordar.

YUVUANIL, rudeza.

TZAKEHTZE, tristeza.

AHOBIL O AHBIL, voluntad.

BANIL, virtud.

TINIKIALTIH, verdad.

TILOI, cosa.

“Y otras por el estilo, aunque no por eso creo que se encuentran todas las que usan las lenguas filosóficas, como ENTE, SUBSTANCIA, ACCIDENTE, SER, etc., no faltando ejemplos de suplir con una voz material una idea metafísica; v. g.: KIH, día; también significa tiempo.

Género

“No hay géneros, es decir, signos propios para expresarlos, sino que cada nombre tiene forma del todo diferente para distinguir el sexo, o la falta de él, habiendo nombres que encierran, a la vez, la idea adjetiva; v. g.: MAMA, hombre viejo; AHKIMIKEIA, mujer vieja; KANAK, cosa vieja; esta forma no carece de ejemplos en nombres abstractos y verbos: MAMAIL, vejez del hombre; KEIAIL O AHKIMIKIL, vejez de la mujer; MAMAIX, envejecer el hombre; KEIAIX O AHKIMIKIX, envejecer la mujer.

“Hay varios nombres de parentesco, diferentes según el sexo del que habla; BALOK, cuñado hablando del hombre; ITZAM, cuñado hablando de la mujer; IXIBEN, hermano o hermana de la mujer, VAUNAP, hermano o hermana del hombre; TIKIALBIL O PAVUI, entenado o entenada del varón; VUALBIL, entenado o entenada de la mujer; IKXMAN, nieto o nieta del varón; BECHEL, nieto o nieta de la mujer.

Número

“Para expresar el número plural hay la partícula prepositiva e, cuando se trata de séres animados; VUINAC, persona; EVUNIAK, personas; considerándose como elegante posponer además la e; KIAOL, hijo; EKIAOLE, hijos.

“Para los inanimados no hay signo que exprese plural, sino que es preciso usar de los numerales o de algún adverbio que indique pluralidad; v. g.: ABAH, piedra; y para decir piedras antepondré el adverbio IKOH, que significa muchos o muchas, IKOH ABAH.

“El adjetivo es invariable; el único caso en que recibe la partícula de plural es un superlativo: v. g., IKNELXI, mucho mejor; EIKNELXI, mucho mejores; y por excepción son plurales KOKE, pequeños, plural de CHIMCHIM, pequeño; y MI-MAK, grandes de NIM. Pero ni aun en estos casos hay concordancia, porque el sustantivo no forma entonces plural, bastando que el adjetivo le indique; v. g., CONKUAL, niño, diré KOKE KUAL, pequeño niño, literalmente.”

Belmar dice: “En mame el prefijo e, o subfijo y el adverbio IKOH indican pluralidad, como UINAK, persona: E-WINAK, personas; KIAHOL, hijo; E-KIAHOL-E, hijos; ABAH, piedra; IKOH-ABAH, piedras.”¹

Caso

“El nombre, sigue asentando Pimentel, carece de declinación para expresar el caso.

¹ Belmar. Op. cit., p. 228.

Derivados

"No encuentro signos propios para formar aumentativos, diminutivos, comparativos ni otros derivados, sino sólo adverbios o adjetivos con que suplirlos, como NIM, grande; CHIMCHIM, pequeño o poco; IKNA, mejor; IKHI, así, como, etc.

"Para el superlativo sí hay terminaciones, y son ELXI, ELXIX, XIX; v. g.: de BAN, bueno; BANELXI, bonísimo; de IXOH, mucho; IKOHELXI, muchísimo; de IKNA, mejor; IKNELXI, mucho mejor.

"Para los abstractos, se encuentran también terminaciones propias, de KIAH, flojo: KIAHIL, flojera; de NIM, grande, NIMAL, grandeza; de CHUK, loco; CHUHIL, locura.

"De verbos o nombres se derivan otros nombres que indican la persona que ejecuta o usa lo que el primitivo expresa, por medio de la partícula antepuesta AH; v. g. de ZU, flauta; AHZU, el que toca, es decir, el flautista; de KUBUIN, predicar; AHKUV, predicador; habiendo algunos nombres que no tienen traducción literal: AZI, boca; AHTZI, que equivale a intérprete.

"Los verbos que acaban en *el* y *on*, de significación activa, son poco usados, según Reynoso:

"XTALINEL, el que ama, de XTALEM, amar.

OKZALON, el que cree.

KIKILON, el que guarda.

VUATIZON o VUATON, el que duerme en la casa para guardarla.

VETON, el que anda.

IXKUILON, el que se casa.

LEBON, el que pesca o pescador.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.